

Николай АБРАМОВ

Поговорим, брат

Каждому - вера и слово,
Каждому - посох и путь.
Вспомни родных своих снова,
Дом и язык не забудь.

Так нам даровано Богом,
Не на года, на века,
Каждому будет - дорога,
Каждому будет - река.

Юности вешние воды,
Старости тихий окрест...
Каждому - счастье на годы,
Каждому - тяжкий свой крест.

Авторский перевод с вепского

Nikolai ABRAMOV

Pagiškam, vel'ŋ

Kaikuččel - ičeze mägi,
Kaikuččel - ičeze koum...
Tähthaižen homencel nägen,
Dengoid vöļ kormanas om.

Jokstase jänišad-voded,
Pördamoiš kodinnoks mest.
Kaikuččel - ičeze jogi,
Kaikuččel - ičeze mec.

Nores mö uradad olem,
Tuleb i meidennoks mel'.
Kaikuččel - ičeze elo,
Kaikuččel - ičeze kel'.

1987

СТАРЫЙ ПЁС

Помирает старый пёс,
а когда-то службу нёс.
Не видать теперь удачи,
доживает век собачий.

«Ты, хозяин, не ругай,
я теперь ведь плохо слышу.
Ах, охота, лай да лай!
Заскрипят по насту лыжи...»

Снова миска до краёв,
Только пёс уже не в силах...
И у леса на краю
будет свежая могила.

Авторский перевод с венского

VANH KOIR

Venub pertiš laval koir,
Oli hän-ki konz-se nor'.
Vaiše vanhtui lujas pigäi –
Lühüd živatoiden igä.

Kävel' mectamaha koir,
Nuti oravid i nadoid.
Nügüd' - jäl'gil hänen kor'b,
Hubin kuleb, hubin nägeb.

Minä koirad ambu en,
Ehtal sömäd külläks andan.
Öl hän koleb... Mecha ven,
Koivun alle kauman kaivan.

1991

ЗЕРКАЛО

Я простому завидую зеркалу –
Ты глядишь в него утром и вечером.
Только с этой стеклянной поделкою
Грусть мою даже сравнивать нечего.

Ежедневно в твоей оно власти,
Ты глядишь, красоту свою видя.
Только мне, как сопернику в счастье,
Остаётся его ненавидеть.

Повторять я не стану извечное,
Говорить, что вся жизнь исковеркана...
Просто знай, что и утром, и вечером
Твоему я завидую зеркалу.

Авторский перевод с вепсского

ZIRKOL

Sinai zirkol kerdal kaika, kaika...
Äjan kerdoid sihe sinä kacud.
Vaiše mindai varastada aigad
Eile sinai... laske rindal astud.

Andoi elo nügiid' minei holen,
Kudamb künzib, kuti kondjan künded:
Jose minä hubemb zirkolt olen?
Jose ei voi nägištada mindai?

Olgha huba elo, aigahk kolda,
Lujas kebn om tožhe mirhu lähhta.
Minä tahtoin sinun zirklon olda,
Miše kaiken aigan sindai nähta...

Semendku 92

ГЛУХАРИНЫЕ ПЕСНИ

Солнца весеннего всплески,
Ожил глухарь в перелеске.
Будто столпы заревые –
Сосны стоят вековые.
Сном околдованы древним
Добрые духи деревни.
Город всё ближе и ближе,
Птица токует, не слышит.
Гром раскатился, как выстрел.
Радуюсь капельке быстрой,
Дождь привечаю знакомый,
Тропку до отчего дома.
Сердце - наскок глухариный,
Вспять повернули вершины,
Силой исполнено снова –
Звонкое вешнее слово.
Вольное сердце, как птица,
В городе сером томится.
Дарят родимые веси
Нам - глухариные песни.
Перевёл с венского Олег МОШНИКОВ

MECOIDEN PAJOD

Pajatab kevädel mecas
Aigašti homencel - mecoi.
Kuzen, vai pedajan ladvas,
Jüged om homaita händast.
Öl tarbiž lamoilpäi lähtta,
Kaskeses pimedas nähta.
Aigemba homendekuldad
Mecoiden kimale tulda.
Laske ei uddeide ampta,
Järedad meclindud kantta,
Hilläšti kodinnoks astud,
Ezmäižes vihmaižes kastud.
Mecoiden pajos om vägi,
Kudamban tabadad sinä,
Miše kaik libuda mäged,
Hubad kaik mureta seinäd...
Keväden päiväine libub,
Unohtad sinä kaik kibud.
Lidnaspäi kodinnoks ajad –
Kundelta mecoiden pajod!
1992

ЦВЕТЫ

Выросли цветы,
 в поле у реки,
угодил и я в ту петлю.
Пусть растут они
 бурям вопреки,
их за красоту я люблю.

Подарю букет -
 лучше в мире нет,
вся душа моя только в нём.
Пусть завянет он,
 скромный мой букет,
но любовь моя не умрёт.

Собирать цветы -
 что писать стихи,
Босиком иду, не спеша...
Ах, красой твоей,
 как ножом лихим,
Грудь порезана и душа!

Ты налей в кувшин
 ключевой воды
и цветы положи, любя.
А потом представь,
 что цветут сады,
для тебя цветут, для тебя!

ÄNIKOD

Kazdas änikod - püudol levedal,
mindai azoti heiden rihm.

Homenczor'aine
 toi heid kevädel,
väged ližazi - kezavihm.

Restan änikoid - antta neiččele,
Joksen püudodme,

 tact'ud keng...
Süväs čaptud om, kuti veiččele,
Neiččen kasale -

 minun heng.
Andan änikoid minä, ani ku
südäinkuldaspäi oma hei...

Okha vänttudas
 homneks änikod,
minun armastuz - vänttu ei!

Neižne paneb heid
 vedhe viluhu,

Я приду тайком
 посмотреть в окно
и увижу снова цветы.
Разделяет нас
 лишь одно стекло,
знаю, рядом с цветами - ты.

Собирать цветы -
 что писать стихи,
босиком иду, не спеша...
Ах, красотой твоей,
 как ножом лихим,
грудь порезана и душа!..

Авторский перевод с венского

laske taci ei - paivad nel'l...
Minä nägištan
 iknan piluhu:
seištas änikod - sel'ktemb mel'!

Aigoin kacuhtab,
 mindai muštištab,
todeks sanudas - om heiš kuld.
Laske ehtkoizel
 taivaz mustištub,
homenczor'aižel - linneb puud.
Andan änikoid minä, ani ku
südainkuldaspäi oma hei...
Okha vānttudas
 minun änikod,
minun armastuz - vānttu ei!

Heinku 93

ГОДЫ-ЖУРАВЛИ

Вечер снегом посыпает
 бурые овраги,
а душа не засыпает,
 просится к бумаге.
Тихо... только журавлиный
 зов под облаками.
Долго им тянуться клином
 вслед за жожаками.
Дай им Бог дороги лёгкой,
 чтобы долетели,
чтобы над землёй далёкой
 звёзды разглядели,
чтобы в небе звёзды эти
 ярче засверкали,
чтобы люди на рассвете
 в сонных не стреляли...
Над лесами, над полями
 на чужие воды
улетают журавлями -
 прожитые годы.
Много ль зла, добра творил я -
 лишь Господь рассудит,
опыт голову хмельную
 мудростью остудит...
Мне в лицо бросает ветер
 колкие снежинки...
Вот уже и тридцать третий
 растворился в дымке...

Перевёл с вепсского Андрей РАСТОРГУЕВ

KURGED-VODED

Taivaz lükkiškanz' jo lumen -
 pigai linneb vilu.
Mina kirjutamas istun...
 Pimed iknan pilu.
Kulen taivhalpäi ma äned -
 sügüz'kurged letas.
Pit'k om te, i kuna leta -
 ižandlindud tetas.
Tarbiž heile hüvin kulda,
 tarbiž hüvin nähta,
Löuta verhad lämäd agjad -
 abutadas tähthad.
Vaiše pigai elolämoi
 erasile sambub,
Paha ristit magadajid
 homencpoles ambub...
Ani kuti sügüz'kurged -
 letas minun voded.
Nägen orgos minä rahvast,
 nagen järved, joged...
Kuverz' tehtud hubut, hüvüt -
 tedab vaiše Jumal.
Pähä tuleškat'he meled,
 lähteškanz' jo humal.

Linneb edes - sel'ged taivaz,
 jäl'ges linneb - sumeg...
Letas, letas kurged-voded -
 koumekümne koume...

1994

Руки твои - словно ветви берёз,
Снова озёра-глаза твои вижу.
Грешником каюсь, себя ненавижу,
В царстве далёком несбывшихся грёз.

Снова поманит озёрная даль,
Небо роняет хрустальные росы...
Губы твои - земляничная россыпь,
Голос твой - в небе весенний журавль.

Плачет душа, но чиста, как слеза...
Кто моё сердце возьмёт на поруки?
Вновь я во сне целовал твои руки,
Вновь целовал я озёра-глаза.

Солнечный день, и неожиданно – гроза
Лодку накрыла, гребу через силу...
Скоро возьму я с собой и в могилу –
Ветви берёз и озёра-глаза...

Авторский перевод с вепсского

Sinun käded - kuti koivun barbad,
Sinun sil'mäd - kuti süväd järved.
Laske nägen minä sindai harvoin,
Nene päiväd - kuti čomad sarnad.

Lindäs järves lujas sured lainhed,
Ajan randha, sidon venhen puhu...
Kuti keväz'kurged - sinun vaihed,
Kuti manzikaine - sinun muhu.

Saubas uksed, korktad oma seinäd,
Sindai varastada - eile enamb väged.
Minä uniš čukoin sinun sil'mäd,
Čukoin uniš minä sinun käded.

Irdal siiguz'... Vaikastuiba käged.
Nacein, tal'vel lumes minä kül'män.
Otan kaumha minä sinun käded,
Kaumha otan sinun süväd sil'mäd...

ЦВЕТНЫЕ СТИХИ

Небо впитало
 росу своей синью,
ало струится
 родник у берёз.
Плещутся розово -
 ветви осины,
лает на рыжую белку
 мой пёс.
Скошенный луг
 на рассвете пунцовой,
белых берёз
 опояски черны.
Гроздь рябины -
 как капельки крови,
пролитой ранней зарей
 с вышины...

Перевёл с венского Марат ТАРАСОВ

ÄNIKRUNO

Sinine taivaz
 Kastken jo oti,
Vihandad barbad
 leviti hab.
Vedudel sel'ktal
 purtkut meid joti,
Oravan nutab
 koir minun hahk.

Päiväižen pakušt
 nitüle veri,
Koivuine-vauged,
 must nahkve völ.
Pihlöiden marjad -
 rusttad, kut veri,
Kudamban minä-
 kadotin öl...

КОЛДУНЬЯ

А. К.

Чёрным омутом зыбь полнолуныя,
Злая изморозь травы ожгла...
Мне в глаза заглянула - колдунья,
И в леса за собой увела.

Вышит звёздами озера Нево
Сарафан... Но под тяжестью звёзд
Оборвался мой шёлковый невод,
Заскулил виновато мой пёс.

Ливни-волосы - горькое счастье,
Напоили меня допьяна.
Я зову тебя ласково - Настя,
Я в ночи не жалею огня.

За луной из озёрной оправы
Камнем в чёрную воду упасть...
Руки - лебеди, волосы - травы
Немудрёную путают снасть.

NOID

А. К.

Meiden tahoze peitoiči tulid,
Vaiše holid i varaidust toid.
Mina paginan en amu kulin,
Miše käveleb mecoidme - noid.

Ripsud-barbaižed, hibused-heinäd,
Joucned-käded i sil'miden bong...
Olen tänambei segoinu minä,
Tact'ud oražj i kattenu ong.

Lämoi südäimes viriganz', kuti
Minei udes om kaks'kümne vot.
Sindai kaskeses koir pahas nuti,
Joges tabaz'... i rebini not.

Jumaljurunke vihm läbi kastoi
Sindai ectes... kesk mecoid i soid.
Sinun nimi om muhukaz - Nastoi,
Vaiše toine om todeksemb - noid.

Зарекусь... Но по первой пороше,
Повинуясь желанию, вновь
В Нево-озеро сети заброшу
На погибель свою и любовь!..
Перевёл с вепсского Олег МОШНИКОВ 56

Снова рябины огонь
По-над осенней рекой.
Сердце, устав от погонь,
Просится вновь на покой.

Холодом дышит заря...
Может, и был я не зря.
Вспыхнет душа, только тронь,
Словно рябины огонь...

Авторский перевод с вепсского

Kuti humalas kävelen... laske...
Linneb sügütizel pimedoid öid.
Panen rihmoid i verkoid-ki lasken,-
Tarbiž pigemba tabata noid!

Kevdz'ku 98

Rustištáb jogenno pihl',
aniku üks' jánu hil' –
Konz lämoin sijal jo kaik
sambuiba... mugoi om aig.

Homencel lankteb jo hall,
lehtez-ki kül'mäškab mal.
Sügüiz' om tünik i hil'l',
rusttištáb jogenno pihl'...

Sügiiz'ku 98

БОЛЬ

Светлане Пасюковой

Ни земли, ни неба,
Вижу только стены.
Да закат кровавый,
Словно вытек с вены.
Ни добра, ни света,
Ни любви, ни ласки,
И года не те уж,
Чтобы верить в сказки...
Но осталась вера,
И она окрепла,
Чтоб, как птица Феникс,
Вновь восстать из пепла.

Лишь вчера мы с кем-то
Что-то отмечали,
Заливал вином я
Все свои печали.
Только, видно, с горя

KIBU

Svetlana Pas 'ukovale

Lujas vähä taivast,
vaiše seinäd oma,
Jose pandud maha,
jose venun koumas?
Uned nägen pahad,
kuti mindai taptas,
Tedan, aig om tulnu -
veičel soned čapta.
Kuverz' igäd anttud -
tedab vaiše Jumal,
Lujas kibu paha
lähteškab konz humal.
Vaiše tuleb vägi,
unohtase kibu,
Feniks-lindun kartte
tuhkaspäi ma libun...
Minun rindhad kuti
rebiteldas künded,

Бегать к магазину –
Что пожар вселенский
Заливать бензином.
Но жива надежда
И душа окрепла,
Чтоб, как птица Феникс,
Вновь восстать из пепла.

Снова вижу землю,
Снова вижу небо,
Словно у последней
У черты я не был.
Жизнь моя подвластна –
Только Божьей воле,
Да остался в сердце –
Отголосок боли.
Но любовь воскресла
И душа запела,
Словно птица Феникс,
Восстаю из пепла.

Авторский перевод с вепского

Räkas higos nouzen,
sil'miš seištas kündled.
Jose aig om kolda,
en ole vöļ ravaz...
Midä minun polhe
johtutakab rahvaz?
Elin elon sel'ktan,
elin konz i mustan,
Vaiše - tunden kodin,
kazvatajid muštan...
Uskon - tuleb vägi,
unohtase kibu,
Feniks-lindun kartte
tuhkaspäi mä libun.

Külmku 98

ГОЛОС

Памяти Владимира Высоцкого

Когда, казалось, жизнь - всего лишь прочерк
Среди друзей, врагов, вина... и прочих.
Когда уже был срезан спелый колос,
Я снова слушал твой, Володя, голос.

Я жив пока, а раны, это - ранки.
Пусть уберут все траурные рамки.
Я буду жить... наскоком и набегом,
И пусть гордится смерть моим побегом,

Когда в тоскливый час седеет волос,
Опять зовёт меня знакомый голос.
Нет, не хрипит - горит он каждым нервом,
Мы все когда-то ходим в круге первом.

AN'

Vladimir Visockijan muštho

Konz üksnein hubiš meliš tuskha mänen
Ka kundlen möst Vladimiran mä änen.
I kuti tuldad parahimad aigad,
I unohtan mä egläižed-ki paigud.

Ka heitkat mustad jonod – minä hengiš!
I laske redu sobiš, redu kengiš.
Ka homen ičein sobad minä pezen
I kazvaškanden, kuti vihand veza!

Konz näguse - kaik huba om i paha,
I paremb - čapta soned, verda maha,
No möst Vladimir-hogištusen kulen
I tacin pahad meled, ičhein tulen.

Я эти строки памятью заверю,
Оставьте мысли чёрные за дверью.
Не нужно лишних слов, не надо лести,
Добро и зло... они не ходят вместе...

Когда кругом - одни лишь только стены,
И хочется порою резать вены,
Когда до жизни пропадает голод,
Меня спасает твой, Володя, голос.

Я жив и буду жить на этом свете,
Я, кажется, вчера колдунью встретил.
Пусть дар поэта что-то приукрасит,
Любовь и жизнь - что может быть прекрасней!

Авторский перевод с вепсского

Ka jätkat kelhad sanad, om vö! todes,
Voib olda ristitun i vinad jodes.
Ka tämbei minä armhan neiččen vasttin
I minun elo - kuti süvä astii!

Möst üksnein olen, rindhiš - vaiše kibu,
No kulen änen: ala lankte, libu.
Konz sinei huba - tarbiž tehta hašk vö!,
A ken ei tege - varaidai, vai lašk om.

Ka tac'kat pahad meled, mal om sel'ged!
I jäl'ges päipaštvihtmad kazdas sened.
Ka homen linneb paremba, mi egläi,
I minä olen armastai i eläi!

2000